

**Contract subsecvent de achiziție
sectorială de produse**

privind achiziția sectorială de piese de
schimb pentru echipamente de frânare
tramvaie
Nr. 46-6281 din data 15.12.2023

Prezentul Contract subsecvent de
achiziție sectorială de produse, (denumit în
continuare „Contract”) aferent acordului
cadru nr. 47-1669 are la baza
procedura de achiziție sectorială nr.
3617/2023) (negocierea fără invitație
prealabilă la procedura concurențială de
ofertare) și s-a încheiat, având în vedere
prevederile din Legea nr. 99/2016 privind
achizițiile sectoriale (denumită în continuare
„Legea nr. 99/2016”), precum și orice alte
prevederi legale emise în aplicarea
acesteia,

Încheiat

între:

**SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCUREȘTI STB S.A.**, cu sediul în
București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1,
sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:021
3074000, înregistrată la Registrul
Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de
înregistrare RO1589886, cont nr. RO74
RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la
BCR Sector 3 – București, reprezentată prin
Daniel Istrate - în calitate de Director
General și Monica Ciocan - Director
Economic, în calitate de, și denumită în
continuare „Entitatea contractantă”, pe de o
parte,
și

**Subsequent Sectorial Products
Procurement Contract**

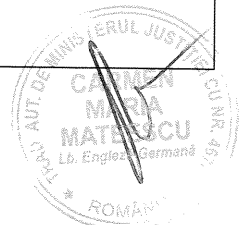
regarding the sectorial procurement of spare
parts for tramway braking equipment
No. 46-6281 from 15.12.2023

This Subsequent Sectorial Product
Procurement Contract, (hereinafter referred to
as "Contract") related to the Framework
Agreement no. 47-1669 is based on the
sectorial procurement procedure No.
3617/2023) (negotiation without prior call to
competitive bidding procedure) and has been
concluded by considering the provisions of
Law no. 99/2016 on sectorial procurement
(hereinafter referred to as "Law no. 99/2016"),
as well as any other legal provisions issued in
application thereof,

Concluded

between:

**SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCUREȘTI STB S.A.**, with the registered
office in Bucharest, b-dul Dinicu Golescu, nr.1,
sector 1, SIRUES code 0762139, tel.: 021
3074000, registered with the Trade Register
under no. J40/46/1991, unique registration
code RO1589886, account no. RO74 RNCB
0074 0036 9856 0001 opened with BCR
District 3 - Bucharest, represented by Daniel
Istrate - General Manager and Monica Ciocan
- Economic Manager, as, and hereinafter
referred to as the "Contracting Entity", on the
one hand,
and



HANNING&KAHL GmbH&Co KG, cu sediul în Oerlinghausen Germania, str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813 telefon nr. +49 5202 70 76 00 ,fax : +49 5202 70 76 14, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. HRA 3262, cod unic de înregistrare DE1223998311, cont nr. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, reprezentată prin Christian Schmidt – Director General, în calitate de Director general, și denumită în continuare „Contractant”, pe de altă parte, denumite, în continuare, împreună, "Părțile", și care, având în vedere că:

- Entitatea contractantă a derulat procedura de atribuire având ca obiect achiziția de piese de schimb pentru echipamente de franare tramvaie,

- Prin Raportul procedurii de atribuire nr. 305052 din data de 26.10.2023 Entitatea contractantă a declarat câștigătoare Oferta Contractantului, **HANNING&KAHL GmbH&Co KG**, au convenit încheierea prezentului Contract.

1. Definitii

1.1. În prezentul Contract subsecvent, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

(a) Entitate contractantă și Contractant - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;

(b) Act Adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție sectorială de produse, în condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale;

(c) Caiet de Sarcini – anexa 1 la Contract care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile Produselor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității Entității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate și furnizate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică, siguranță și altele asemenea, după caz, precum și cerințe aplicabile Contractantului în ceea ce

Hanning&Kahl GmbH&Co KG, with the registered office at Oerlinghausen Germany street Rudolf Diesel no.6, telephone no. +49 5202 70 76 00 , fax no. +49 5202 70 76 14, registered with the Trade Register under no. HRA 3262, VAT Code DE1223998311 account no. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, represented by Christian Schmidt - General Manager. as the Promissory Contractor on the other the other hand hereinafter collectively referred to as the "Parties", and which, having regard to the fact that:

- The Contracting Entity carried out the tender procedure for the purchase of spare parts for tramway braking equipment,

- By the Report of the award procedure no. [no. of the Procedure Report of the] dated [dd/mm/yy] the Contracting Entity has declared successful the bid of the Contractor, [to be completed with the name of the Contractor],

have agreed to conclude this Contract.

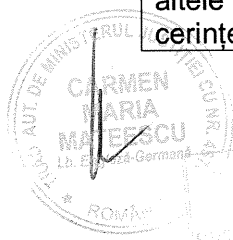
1. Definitions

1.1. In this Subsequent Contract, the following terms shall be construed as follows:

(a) Contracting Entity and Contractor - The Contracting Parties as they are referred to herein;

(b) Addendum - document amending the terms and conditions of this Sectoral Product Procurement Contract, under the terms of Law no. 99/2016 on sectoral procurement;

(c) Specifications - Annex 1 to the Contract which includes the objectives, tasks, specifications and characteristics of the Products objectively described in a manner appropriate to meet the Contracting Entity's need, stating, as appropriate, the methods and resources to be used by the Contractor and/or the results to be achieved/delivered and provided by the Contractor, including levels of quality, performance, environmental protection, public health, safety and the like, as appropriate, as well as requirements applicable to the Contractor in terms of information and



privește informațiile și documentele care trebuie puse la dispoziția Entității contractante;

(d) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

(e) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Contractantul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin Contract sau parte din acestea;

(f) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Contractantului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Entității contractante, în executarea prezentului contract, pentru orice motiv ce ar avea legătură cu posibile contracte trecute, prezente sau viitoare sau în conflict cu alte angajamente, ale Contractantului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricărui Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Contractantului, în condițiile Legii nr. 99/2016, în cazul în care este aplicabil;

(g) Contract - prezentul Contract subsecvent de achiziție sectorială de produse, care are ca obiect furnizarea de piese de schimb pentru echipamente de franare tramvaie (și toate Anexele sale), cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Entitatea contractantă și Contractant, care are ca obiect furnizarea de Produse.

(h) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Contractant și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 99/2016, prin care Contractantul subcontractează Subcontractantului partea din Contract în conformitate cu prevederile Contractului;

(i) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte;

(j) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Entitatea contractantă în

documents to be made available to the Contracting Entity;

(d) Fortuitous Event - An event that could not have been foreseen or prevented by the person who would have been called upon to be liable if the event had not occurred.

(e) Assignment - written convention by which the Contractor transfers to a third party, under the terms of Law no. 99/2016, the rights and/or obligations held by the Contract or part thereof;

(f) Conflict of Interests - any situation influencing the Contractor's ability to express an objective and impartial professional opinion or which prevents the Contractor at any time from giving priority to the interests of the Contracting Entity in the performance of this Contract for any reason whatsoever related to possible past, present or future contracts, or in conflict with other commitments of the Contractor. These restrictions are also applicable to any Subcontractors, acting under the authority and control of the Contractor, in terms of Law no. 99/2016, if applicable;

(g) Contract - this subsequent Sectoral Product Procurement Contract for the supply of spare parts for Tramway Braking Equipment (and all its Annexes), against payment, assimilated, according to the Law, to an administrative deed, concluded in writing, between the Contracting Entity and the Contractor, for the supply of Products.

(h) Subcontract Agreement - the agreement concluded in writing between the Contractor and a third party acquiring the status of a Subcontractor, in terms of Law no. 99/2016, whereby the Contractor subcontracts to the Subcontractor the part of the Contract in accordance with the provisions of the Contract;

(i) Damages - the amount, not expressly provided for in the Contract, which is awarded by the court as compensation payable to the injured Party as a result

executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia;

(k) Documentele Entității contractante - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura Produselor care fac obiectul Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Entitatea contractantă și necesare Contractantului în vederea realizării obiectului Contractului;

(l) Durata de valabilitate a Contractului - intervalul de timp în care prezentul Contract produce efecte, respectiv de la data intrării în vigoare a Contractului și până la epuizarea convențională, legală sau stabilită de instanța de judecată, a oricărui efect pe care îl produce. Durata Contractului este cel puțin egală cu durata de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă este neîntreruptă. Durata Contractului este mai mare decât durata reală de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă se întrerupe, din orice motiv, caz în care Durata Contractului cuprinde și intervalele de timp în care furnizarea Produselor este suspendată sau prelungită. Durata de furnizare a Produselor nu poate depăși, ca termen, limita termenului la care expiră durata Contractului.

(m) Contractul este considerat finalizat atunci când contractantul:

- i. a realizat toate activitățile stabilite prin Contract și a prezentat toate Rezultatele, astfel cum este stabilit în Oferta sa și în Contract,
- ii. a remediat eventualele Neconformități care nu ar fi permis utilizarea Produselor de către Entitatea contractantă, în vederea obținerii beneficiilor anticipate și îndeplinirii obiectivelor comunicate prin Caietul de Sarcini;

(n) Forță majoră – eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil (art. 1351 Cod civil; inclusiv disfuncționalități în lanțul global de aprovizionare;

of a breach of the Contract provisions by the other Party;

(j) Provision - written document(s) issued by the Contracting Entity in the execution of the Contract and in compliance with its provisions, within the limits of Law no. 99/2016, and its implementing rules;

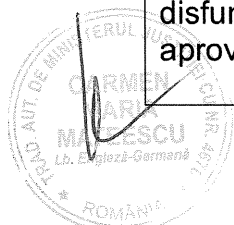
(k) Contracting Entity's Documents - any and all documents required directly or by implication by the nature of the Products, which are the subject matter of the Contract, including but not limited to: plans, regulations, specifications, drawings, sketches, models, computer data and reports, provided by the Contracting Entity and required by the Contractor in order to carry out the subject matter of the Contract;

(l) Validity Term of the Contract - the period of time during which this Contract is in effect, *i.e.* as of the effective date of the Contract until any effect it produces has been exhausted by convention, at law or by court order. The Term of the Contract is at least equal to the term of supplying the Products, if the latter is uninterrupted. The Term of the Contract shall be longer than the actual term of supplying the Products if the latter is interrupted for any reason, in which case the Term of the Contract shall also include the periods during which the supply of the Products is suspended or extended. The term of supplying the Products may not exceed the limit of the period at the end of which the Term of the Contract expires.

(m) The Contract is considered completed when the Contractor:

- i. performed all activities set out in the Contract and submitted all Results as set out in its Bid and the Contract,
- ii. remedied any Non-Conformities that would not have allowed the use of the Products by the Contracting Entity in order to obtain the anticipated benefits and meet the objectives communicated in the Specifications;

(n) Force Majeure - external, unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable event (art. 1351 Civil



(o) Întârziere - orice eșec al Contractantului sau al Entității contractante de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;

(p) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;

(q) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);

(r) Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului;

(s) Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele furnizării produselor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietul de Sarcini. Neconformitățile includ atât viciile aparente, cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract;

(t) Ofertă - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest Contract de achiziție sectorială de Produse și cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentația de Atribuire;

(u) Penalitate - suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de

Code), including disruption of global supply chain.

(o) Delay - any failure by the Contractor or the Contracting Entity to perform any contractual obligations within the agreed term;

(p) Law - rule, regulation of a binding nature and which refers to Romanian legislation but also to Regulations issued by the EC and also to the obligations arising from the treaties to which the Romanian State is a party and any other directly applicable secondary legislation of Community law or Community case law;

(q) Month - calendar month (12 months/year);

(r) Electronic means of communication under the Contract - electronic equipment for the processing, including digital compression, and storage of data sent, transmitted and received, respectively, by wire, radio, optical or other electromagnetic means and used inclusively for the transmission of the Results obtained under the Contract;

(s) Non-conformity (Non-conformities) - poor quality workmanship or deficiencies that violate the safety, quality or technical and/or professional requirements set out in this Contract and/or the Applicable Law and/or that render the results of the supply of the Products unsuitable for their purposes as provided under this Contract and/or the Applicable Law as well as any deviation from the requirements and objectives set out in the Specifications. Non-conformities include both apparent and hidden defects of the Products covered hereunder;

(t) Bid - the legal document by which the Contractor has expressed its willingness to commit itself, from a legal point of view, to this Sectoral Procurement Contract for Products and includes the Financial Proposal, the Technical Proposal as well as other documents that have been mentioned in the Award Documents;

(u) Penalty - the amount of money established in the Contract as a

neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;

(v) Personal - persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea Contractului;

(w) Prețul Contractului - Prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

(x) Prejudiciu – paguba produsă Entității Contractante de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;

(y) Proces-Verbal de Recepție a Produselor - documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, semnat de Entitatea Contractantă, prin care acesta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Entitatea contractantă;

(z) Recepția - reprezintă operațiunea prin care Entitatea contractantă își exprimă acceptarea față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție publică/sectorială și pe baza căreia efectuează plata;

(aa) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Contractant ca urmare a Produselor furnizate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de Sarcini;

(bb) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;

(cc) Standarde profesionale - cerințele profesionale legate de calitatea Produselor care ar fi respectate de către orice Contractant diligent care posedă

percentage payable by one of the Contracting Parties to the other Party in case of failing to fulfil the obligations under the Contract, in case of failing to fulfil a part of the Contract or late performance of obligations provided in the Contract Documents;

(v) Personnel - persons appointed by the Contractor or any of the Subcontractors to carry out the Contract;

(w) Contract Price - The price payable to the Contractor by the Contracting Entity, based on and in accordance with the provisions of the Contract, the Contractor's Bid and the Award Documents, for the full and proper performance of all obligations under the Contract;

(x) Damage - loss caused to the Contracting Entity by the Contractor through non-performance/ improper or late performance of the obligations provided hereunder;

(y) Product Acceptance Protocol - the document by which the supplied Products are accepted—signed by the Contracting Entity, by which the latter confirms that the Products have been duly supplied by the Contractor and accepted by the Contracting Entity;

(z) Acceptance - is the operation by which the Contracting Entity expresses its acceptance of the Products supplied under the public/sectoral procurement contract and on basis of which it makes the payment;

(aa) Result(s) - any and all information, documents, reports collected and/or prepared by the Contractor as a result of the supplied Products, as described in the Specifications;

(bb) Written or in writing - any set of words or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated, stored on paper, including information transmitted and stored by Electronic Means of Communication under the Contract;

(cc) Professional Standards - the professional requirements related to the quality of the Products which would be

cunoștințele și experiența necesară și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea tuturor Produselor incluse în prezentul Contract;

(dd) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a acestui Contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale Contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul Contractului, răspunzând în fața Contractantului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;

(ee) Termen - intervalul de timp exprimat în zile, în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o zi de sâmbătă sau duminică, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

(ff) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

(gg) Destinație finală - locul unde Contractantul are obligația de a furniza produsele - unitatea STB S.A. - D.A. - S.M.D.C. - Intrarea Vagonului nr. 11, sector 2 - București;

2. Interpretare

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

met by any diligent Contractor possessing the requisite knowledge and experience and which the Contractor is bound to meet in the supply of all Products included in this Contract;

(dd) Subcontractor - any economic operator who is not a party hereto and who executes and/or supplies certain parts or elements of the Contract or carries out activities which form part of the subject matter of the Contract, being liable towards the Contractor for organising and carrying out all steps required in such view;

(ee) Term - the period of time, expressed in days, within which the Parties are to perform their obligations as set out in the Contract, which begins at the start of the first hour of the first day of the Term and ends at the expiry of the last hour of the last day of the Term; the day on which an event has taken place or a deed of the Contracting Entity has been performed shall not be taken into account in calculating the Term. If the last day of a period expressed otherwise than in hours is a public holiday, a Saturday or a Sunday, the period shall end on the expiry of the last hour of the next business day;

(ff) Day - means calendar day, and year means 365 days; unless expressly stated to be business days.

(gg) Final destination - place where the Contractor is bound to supply the Products - STB S.A. - D.G.M. -B.L.- Intrarea Vagonului nr. 11, sector 2 - Bucharest;

2. Interpretation

2.1. In this Contract, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form, and vice-versa, and words in the masculine form shall include the feminine form, and vice-versa, where the context so permits.

2.2. In case of contradictions between the provisions of the contract clauses and the procurement documents, the specific rules set out in the procurement documents shall apply.

3. Obiectul Contractului

3.1. Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de către Contractant de piese de schimb pentru echipamente de franare tramvaie, denumite în continuare Produse, în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, Anexa nr. 1 – Caietul de sarcini, Anexa nr. 2 – Propunerea tehnică, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

3.2. Contractantul se obligă să livreze produsele în condițiile prevăzute în anexele 4 și 5 la contract.

3.3. Entitatea contractantă se obligă să achiziționeze cantitățile de produse în condițiile stabilite prin anexele 4 și 5 și să plătească prețul convenit pentru îndeplinirea contractului sectorial de furnizare.

4. Prețul Contractului

4.1. Entitatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziția sectorială a Produselor, în sumă de 903.035,10 Euro, la care se adaugă TVA, conform prevederilor legale. Plata contractului se va face în Euro.

4.2. Prețul Contractului este ferm .

5. Durata Contractului

5.1. Durata prezentului Contract începe de la data intrării în vigoare și se finalizează la data de 31.12.2024 [data încetării Contractului].

5.2. Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți.

5.3. Furnizarea produselor aferente contractului se va desfășura conform Anexa nr. 5 – Grafic de livrări și va dura până cel târziu la data anterior menționată, conform pct. 5.1.

6. Documentele Contractului

6.1. Documentele prezentului Contract sunt:

- (i) Caietul de sarcini PYY 27, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc

3. Subject of the Contract

3.1. The subject matter hereof is the supply by the Contractor of spare parts for tramway braking equipment, hereinafter referred to as Products, in accordance with the provisions of this Contract, Annex no.. 1 - Specifications, Annex no.. 2 - Technical Proposal, with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

3.2. The Contractor undertakes to deliver the Products under the conditions laid down in Annexes 4 and 5 to the Contract.

3.3. The Contracting Entity undertakes to purchase the quantities of Products under the conditions laid down in Annexes 4 and 5 and to pay the agreed price for performance of the sectoral supply contract.

4. Contract Price

4.1. The Contracting Entity undertakes to pay to the Contractor the total price agreed herein for the sectoral purchase of the Products, in the amount of 903.035,10 Euro, plus VAT, as provided by law. Payment of the contract shall be made in Euro.

4.2. The price of the contract is firm.

5. Contract Duration

5.1. The Term of this Contract shall commence on the Effective Date and end on 31.12.2024 [Contract Termination Date].

5.2. The Contract shall enter into force on the date it is signed by both parties.

5.3. The supply of Products under the Contract will be carried out in accordance with Annex no.. 5 - Delivery schedule and will last until the above-mentioned date at the latest, as per point 5.1.

6. Contract Documents

6.1. The documents of this Contract are:

- (i) PYY 27 Specifications, including, if applicable, clarifications and/or



aspectele tehnice și financiare – Anexa nr. 1;

- (ii) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 2;
- (iii) Propunerea financiară, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 3;
- (iv) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități – Anexa nr. 4 la contract;
- (v) Graficul de livrari – Anexa nr. 5 la contract;
- (vi) Dovada constituirii garanției de bună execuție.
- (vii) Acte adiționale, dacă este cazul.

7. Ordinea de precedență

7.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

7.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

8. Comunicarea între Părți

8.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

8.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

8.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, aceasta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

remedies made prior to submission of tenders concerning technical and financial aspects - Annex no. 1;

- (ii) Technical Proposal, including, if applicable, clarifications during the evaluation period - Annex no. 2;
- (iii) Financial Proposal, including, if applicable, clarifications from the evaluation period - Annex no. 3;
- (iv) Centralised Contract Prices and values related to the purchase structure, by prices per unit and quantities - Annex no. 4 to the Contract;
- (v) Delivery schedule - Annex 5 to the Contract;
- (vi) Proof of the provision of a performance guarantee.
- (vii) Addendums if is the case

7. Order of Precedence

7.1. In the event of any contradiction between the documents referred to at point 6, their provisions shall be applied in the order of precedence established according to the sequence of the documents listed above.

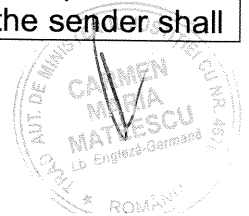
7.2. If, during the performance of the Contract, it is found that certain elements of the Technical Proposal are inferior or do not meet the requirements set out in the Specifications, the provisions of the Specifications shall prevail.

8. Communication between the Parties

8.1. Any communication made by the Parties shall be in writing and delivered personally by the Party or sent by registered letter with acknowledgement of receipt or by other means of communication that ensures acknowledgement of receipt.

8.2. Communications between the Parties may also be made by fax or e-mail, subject to written acknowledgement of receipt of the communication.

8.3. If the sender requests acknowledgement of receipt, it must indicate this requirement in its communication and request such acknowledgement whenever there is a deadline for receipt of the communication. In any event, the sender shall



8.4. Adresele la care se transmit comunicările sunt cele stabilite de reprezentanții Părților.

8.5. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului, este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodușă și înregistrată.

8.6. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă la adresa/adresele stabilite de părți.

8.7. Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

- (i) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,
- (ii) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,
- (iii) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

8.8. Părțile se declară de acord că, în caz de neînțelegere, nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

8.9. În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

8.10. Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celeilalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil.

9. Garanția de bună execuție a contractului

take all necessary steps to ensure timely and punctual receipt of its communication.

8.4. The addresses to which communications shall be sent shall be those determined by the representatives of the Parties.

8.5. Any document (order, letter, proposal, registration, Delivery Protocol, notification and others) drawn up under the Contract shall be drafted and transmitted, in writing, in a form that can be read, reproduced and recorded.

8.6. Any communication between the Parties must contain details of the identification elements of the Contract (title and registration number) and be sent to the address(es) determined by the Parties.

8.7. Any communication made by either Party shall be deemed to have been received:

- (i) at the time of delivery, if deposited personally by one of the Parties,
- (ii) on receipt by the addressee, in the case of registered letter with acknowledgement of receipt,
- (iii) at the time of receipt of the acknowledgement by the sender, if the communication is made by fax or e-mail (provided that the communication is not sent on a non-business day, in which case it will be deemed to have been received at the first hour of the next business day).

8.8. The Parties agree that, in case of disagreement, failure to comply with the requirements concerning the manner of communication set out in this Contract shall be punishable by the non-enforceability of such communication.

8.9. In any situation where it is necessary for a Party to issue notices, notifications, instructions or other forms of communication, unless otherwise specified, such communications shall be in the language of the Contract and shall not be unreasonably withheld or delayed.

8.10. No change in the contact details set out in this Contract shall be binding on the other Party unless it has been notified in advance.

9.1. Contractantul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului fără TVA, adică 90.305,51 euro, în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de către ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial/acordului-cadru din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale, respectiv :

9.1.1. Contractantul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin instrument de garantare emis de o instituție de credit bancar sau de instituții financiare nebancale din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii depusa în original la sediul STB S.A. in termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului.

Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului.

Instrumentul de garantare trebuie să prevadă că plata garanției se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a Entității contractante, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa persoanei garantate.

9.2. Entitatea Contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016 „Entitatea contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului sectorial/contractului subsecvent, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește din culpa sa obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție entitatea contractantă are obligația de a notifica pretenția atât contractantului, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului. În

9. Contract Performance Guarantee

9.1. The Contractor undertakes to provide a performance guarantee for the Contract in the amount of 1040% of the Contract Price net without VAT, i.e. (euro) 90.305,51, within 5 business days as of the date the Contract is signed by both parties. The performance guarantee shall be set up in accordance with the provisions of art. 46 of Government Decision no. 394/2016 for the approval of the Methodological Rules for the application of the provisions on the award of the sectoral contract/framework agreement from the Law no. 99/2016 on sectoral procurement, namely:

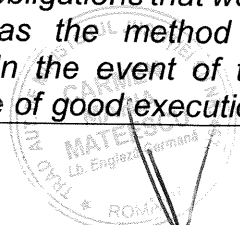
Variant 1:

9.1.1. The Contractor undertakes to provide a performance guarantee for the contract for the entire period of its validity, by instrument issued by a bank credit institution or non-bank financial institutions in Romania or in another country or by an insurance company, in accordance with the law) deposited in original (respectively copy for bank transfer) at the STB S.A. office within 5 business days as of the date of signing the contract.

The validity period of the guarantee instrument will exceed the validity period of the Contract by 14 days.

The guarantee instrument must provide that payment of the guarantee will be made unconditionally, i.e. at the first request of the Contracting Entity, on basis of its declaration of the default of the guaranteed person.

9.2. *The Contracting Entity has the right to issue claims on the performance guarantee under the conditions provided for in art. 47 of H.G. no. 394/2016 "The contracting entity has the right to issue claims on the performance guarantee, at any time during the fulfillment of the sectoral contract/subsequent contract, within the limit of the damage caused, in the event that the contractor does not fulfill the obligations assumed by the contract due to his fault. Prior to issuing a claim on the performance guarantee, the contracting entity has the obligation to notify the claim both to the contractor and to the issuer of the guarantee instrument, specifying the obligations that were not respected, as well as the method of calculating the damage. In the event of the execution of the guarantee of good execution,*



situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, contractantul are obligația de a reîntregi*) garanția în cauză raportat la restul rămas de executat.”, dacă Contractantul nu își îndeplinește, nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin contract.

9.3. Garanția trebuie să fie irevocabilă.

9.4. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a nu efectua recepția produselor dacă Contractantul nu a depus dovada constituirii garanției de bună execuție.

9.5. Restituirea garanției de bună execuție se face în termen 14 zile de la data îndeplinirii de către Contractant a obligațiilor asumate prin contract, respectiv data recepției finale a produselor ce fac obiectul contractului. Restituirea se face în baza unei cereri scrise de către Contractant, dacă Entitatea contractantă nu a ridicat, până la acea dată, pretenții asupra ei.

9.6. Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

10. Începere, Întârzieri, Sistare

10.1. Contractantul are obligația de a începe furnizarea Produselor în conformitate cu prevederile art. 5.3 din prezentul contract.

10.2. Existența motivelor de întârziere ce nu se datorează Contractantului, îl îndreptățesc pe acesta să solicite prelungirea perioadei de furnizare a Produselor. Contractantul va transmite o notificare în termen de maxim 2 zile lucratoare de la data la care a cunoscut sau trebuia să cunoască existența motivelor care conduc la întârzierea îndeplinirii obligațiilor. Modificarea termenelor de furnizare și/ sau prestarea operațiunilor cu titlu accesoriu se face cu acordul Părților prin semnarea unui act adițional.

11. Derularea și monitorizarea contractului

11.1. Raportarea în cadrul Contractului de achiziție sectorială de Produse:

- (i) Dacă este cazul, Contractantul va prezenta documentele și rapoartele conform celor specificate în Caietul de Sarcini și cu respectarea

partially or totally, the contractor has the obligation to complete) the guarantee in question relative to the remainder to be executed.”, if the Contractor does not fulfill, does not execute, executes with delay or executes improperly the assumed obligations by contract.*

9.3. The guarantee must be irrevocable.

9.4. The Contracting Entity reserves the right not to accept the Products if the Contractor has not provided proof of the performance guarantee.

9.5. The performance guarantee shall be returned within 14 days as of the date when the Contractor fulfils its obligations under the Contract, *i.e.* the date of final acceptance of the Products covered by the Contract. The return shall be made on basis of a written request by the Contractor, if the Contracting Entity has not, by that date, made a claim against it.

9.6. The product guarantee is distinct from the contract performance guarantee.

10. Start, Delays, Termination

10.1. The Contractor is bound to start supplying the Products in accordance with the provisions of Article 5.3 of this Contract.

10.2. The existence of reasons for delay which are not due to the Contractor shall entitle the Contractor to request an extension of the period for supply of the Products. The Contractor shall give notice no later than 2 business days after the date on which he knew or ought to have known of the existence of the reasons leading to the delay in fulfilling the obligations. Changes to the terms of supply and/or performance of ancillary operations shall be made with the agreement of the Parties by signing an Addendum.

11. Contract Implementation and Monitoring

11.1. Reporting under the Sector Procurement Contract for Products:

- (i) If applicable, the Contractor shall submit documents and reports as provided in the Specifications and in accordance with the Delivery Schedule accepted by the Contracting Entity.

Graficului de livrări acceptat de către Entitatea Contractantă.

(ii) Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documentele solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietul de Sarcini.

(iii) Aprobarea de către Entitatea Contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietul de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

11.2. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de Sarcini.

12. Graficul de livrări

12.1. Părțile se asigură că, la momentul semnării Contractului, Graficul de livrări reprezintă eșalonarea fizică a livrărilor de Produse din Contract stabilită în corelație cu data efectivă a semnării Contractului și conține datele exacte pentru toate Termenele și/sau Punctele de Reper, astfel cum sunt acestea determinate pentru toate activitățile din Contract.

12.2. Livrarea Produselor se realizează în succesiunea și cu respectarea termenelor stabilite prin Graficul de livrări, astfel cum este acceptat de către Entitatea contractantă și cum este constituit ca parte integrantă din Contract.

12.3. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Contractant și evaluarea stadiului activităților, în sensul respectării Termenelor și Punctelor de Reper stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin raportare la conținutul Graficului de livrări acceptat.

12.4. Orice versiune aprobată a Graficului de livrări înlocuiește versiunile anterioare.

13. Modificarea Contractului - Clauze de revizuire

13.1. Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului Părțile au dreptul de a conveni

(ii) The Contractor is bound to prepare, during the period of supplying the Products, all Reports and documents required as provided in the Specifications.

(iii) The Contracting Entity's approval of the reports and documents produced and supplied by the Contractor shall be as set out in the Contract Documents and shall certify that they comply with the terms of the Contract.

11.2. The Contractor shall take all necessary or appropriate measures and actions to achieve at least the contract performances as set out in the Specifications.

12. Delivery Schedule

12.1. The Parties shall ensure that, at the time of signing the Contract, the Delivery Schedule represents the physical phasing of deliveries of Contract Deliverables established in correlation with the effective date of signing the Contract and contains accurate dates for all Terms and/or Milestones as determined for all activities in the Contract.

12.2. Delivery of the Products shall be made in the sequence and within the terms set out in the Delivery Schedule, as accepted by the Contracting Entity and as constituted as an integral part of the Contract.

12.3. Verification of the Contractor's fulfilment of the contractual obligations and assessment of the status of the activities in view of compliance with the Terms and Milestones set for the delivery of the Products shall be made by reference to the contents of the accepted Delivery Schedule.

12.4. Any approved version of the Delivery Schedule supersedes previous versions.

13. Contract Amendment - Review Clauses

13.1. During the validity period of the Contract, the Parties shall be entitled to agree to amend and/or supplement its clauses, without organising a new award procedure,

modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de actele normative în vigoare.

13.2. Modificările contractuale, nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.

13.3. Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu respectarea clauzelor prevăzute la pct. 8 Comunicarea între Părți cu cel puțin 10 zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte.

13.4. Modificarea va produce efecte doar dacă părțile au convenit asupra acestui aspect prin semnarea unui act adițional.

13.5. Revizuirea prezentului Contract se realizează ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanțelor Contractantului în cadrul Contractului. Modificarea Contractului prin revizuire intervine cu scopul atingerii obiectului Contractului, care constă în Produsele pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiilor legale și conform cerințelor din Caietul de Sarcini.

13.6. Clauzele de modificare a contractului se pot referi la:

- (i) Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial (în contract) și cele real furnizate, fără modificarea caietului de sarcini);
- (ii) Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor.

14. Evaluarea Modificărilor Contractului și a circumstanțelor acestora, dacă este cazul

14.1. Identificarea circumstanțelor care generează Modificarea Contractului este în sarcina ambelor Părți.

without affecting the general nature of the Contract, within the limits of the provisions laid down by the regulations in force.

13.2. Contract amendments must not, under any circumstances and in any way, affect the outcome of the award procedure by cancelling or reducing the competitive advantage on basis of which the Contractor was declared the successful bidder in the award procedure.

13.3. The Party proposing the amendment of the Contract is bound to transmit to the other Party the proposal to amend the Contract in accordance with the clauses set out in paragraph 8 Communication between the Parties at least 10 days before the date on which the amendment is deemed to take effect.

13.4. The amendment will only take effect if the Parties have agreed to it by signing an addendum.

13.5. The review of this Contract shall be carried out following the evaluation of the Contractor's activities, results and performance under the Contract. The amendment of the Contract by revision shall take place with the purpose of achieving the subject matter of the Contract, which comprises the Products that the Contractor undertakes to supply in accordance with the provisions of this Contract, the legal provisions and the requirements of the Specifications.

13.6. Contract amendment clauses may relate to:

- (i) Variations in contract activities necessary to fulfil the subject matter of the Contract (differences between the quantities originally estimated (in the Contract) and those actually supplied, without modification of the Specifications);
- (ii) The need to extend the duration of product supply.

14. Assessment of Contract Amendments and their circumstances, if any

14.1. The identification of the circumstances giving rise to the Amendment of the Contract is the responsibility of both Parties.

14.2. Amendments to the Contract shall be made by the Parties, within the Term of the

14.2. Modificările Contractului se realizează de Părți, în cadrul Duratei de Valabilitate a Contractului și cu respectarea prevederilor stipulate la punctul 8. – Comunicarea între Părți din prezentul Contract, ca urmare a:

- (i) identificării, determinării și documentării de soluții juste și necesare, raportat la circumstanțele care ar putea împiedica îndeplinirea obiectului Contractului și obiectivelor urmărite de Entitatea contractantă, astfel cum sunt precizate aceste obiective în Caietul de Sarcini și/sau
- (ii) concluziilor obținute ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanței Contractantului în cadrul Contractului. Părțile stabilesc, prin consultare, efectele soluțiilor asupra Termenului/Termenelor de livrare și/sau asupra prețului Contractului și/sau asupra Produselor, astfel cum fac acestea obiectul Contractului.

14.3. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte, în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera Modificarea Contractului, întârzia sau împiedica livrarea Produselor sau care pot genera o suplimentare a prețului Contractului.

14.4. Ambele parti pot emite Dispoziții privind Modificarea Contractului, cu respectarea clauzelor stipulate la punctul 18 - Obligații ale Entității contractante, cu respectarea prevederilor contractuale și cu respectarea Legii.

15. Subcontractarea, nu este cazul

16. Cesiunea, nu este cazul

17. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal

17.1. Ambele parti vor considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării Contractului drept strict confidențiale.

17.2. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format

Contract and in compliance with the provisions stipulated in paragraph 8. – Communication between the Parties hereof, further to:

- (i) the identification, determination and documentation of fair and necessary solutions in relation to the circumstances that could prevent the fulfilment of the subject matter of the Contract and the targets pursued by the Contracting Entity, as specified in the Specifications and/or
- (ii) the conclusions drawn from the evaluation of the Contractor's activities, results and performance under the Contract. The parties shall determine, through consultation, the effects of the solutions on the Terms/Delivery Terms and/or on the Contract Price and/or on the Products that are the subject matter of the Contract.

14.3. Each Party shall notify the other Party if it becomes aware of any circumstances which may give rise to an Amendment to the Contract, delay or prevent delivery of the Products or which may result in an increase in the Contract Price.

14.4. Both parties can issue Provisions regarding the Modification of the Contract, in compliance with the clauses stipulated in point 18 - Obligations of the Contracting Entity, in compliance with the contractual provisions and in compliance with the Law.

15. Subcontracting, (not applicable)

16. Assignment (not applicable)

17. Confidentiality of Information and Protection of Personal Data

17.1. Both parties shall treat all documents and information made available to it for the purpose of concluding and performing the Contract as strictly confidential.

17.2. The obligation of confidentiality does not apply in case of legal requests for the disclosure of information received, in an official format, from certain public authorities in accordance with applicable legal provisions.

oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.

18. Obligațiile principale ale Entității contractante

18.1. Entitatea contractantă va pune la dispoziția Contractantului, la solicitarea expresă și motivată a acestuia, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului. În măsura în care Entitatea contractantă nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.

18.2. Entitatea contractantă se obligă să respecte cerințele din Caietul de sarcini.

18.3. Entitatea contractantă își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile/documentele prezentate Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

18.4. Entitatea contractantă va colabora, atât cât este posibil, cu Contractantul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.

18.5. Entitatea contractantă are obligația să desemneze, în termen de maxim 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact

18.6. Entitatea Contractantă se obligă să recepționeze produsele furnizate și să certifice conformitatea astfel cum este prevăzut în Caietul de sarcini PYY 27 sub rezerva aplicării prevederilor punctului 9.4.

18.7. Entitatea Contractantă poate notifica Contractantul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerea Produselor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Entitatea contractantă are dreptul de a

18. Main Obligations of the Contracting Entity

18.1. The Contracting Entity shall make available to the Contractor, at the Contractor's express and reasoned request, promptly any information and/or documents in its possession which may be relevant to the performance of the Contract. To the extent that the Contracting Entity fails to provide the data/information/documents requested by the Contractor, the time limits set for the Contractor to supply the Products shall be extended accordingly.

18.2. The Contracting Entity undertakes to comply with the requirements of the Specifications.

18.3. The Contracting Entity assumes responsibility for the truthfulness, accuracy and legality of the data/information/documents made available to the Contractor for the performance of the Contract. In this respect, it is presumed that all data/information/documents submitted to the Contractor are owned by the head of the unit and/or by the entitled persons in decision-making positions who approved those documents.

18.4. The Contracting Entity shall cooperate, to the extent possible, with the Contractor in providing such information as the Contractor may reasonably require for the performance of the Contract.

18.5. The Contracting Entity is bound to designate, within maximum 10 (ten) days as of signing the Contract, the contact person

18.6. The Contracting Entity undertakes to accept the Products supplied and to certify conformity as set out in the PYY 27 Specifications subject to the provisions of clause 9.4.

18.7. The Contracting Entity may notify the Contractor of the need to revise/reject the Products. The request for revision/rejection shall be reasoned with written comments. The Contracting Entity has the right to terminate/cancel the Contract when the delivered product is rejected twice on quality grounds.

18.8. The Contracting Entity undertakes to pay the value of the Products delivered to the Contractor, within maximum 30 days as of receiving the invoice or maximum 30 days as

rezoluționa/rezilia contractul atunci când se respinge produsul livrat, de 2 ori, pe motive de calitate.

18.8. Entitatea contractantă se obligă să plătească valoarea produselor livrate către Contractant, în termen de maxim 30 de zile de la primirea facturii sau maxim 30 de zile de la data recepției produselor, dacă data primirii facturii este anterioara recepției produselor și cu respectarea punctului 27. Facturile emise de către Contractant se vor depune la unitățile Entității contractante și vor conține explicit și detaliat prețurile totale și unitare, precum și cantitățile aferente, conform Anexei nr. 4 la contract.

18.9. Contractantul va emite la livrare factura împreună cu documentele justificative, în conformitate cu prevederile Caietului de sarcini PYY 27.

18.10. Entitatea contractantă nu se angajează sub nici o formă la efectuarea de plăți în avans față de livrarea produselor.

19. Asocierea de operatori economici, nu este cazul

20. Obligațiile principale ale Contractantului

20.1. Contractantul va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea standardelor declarate de către Contractant în propunerea sa tehnică și solicitate de către Entitatea contractantă prin documentele procedurii de achiziție.

20.2. Contractantul va furniza Produsele conform Anexa 5 cu eficiență și diligență, respectiv cu respectarea dispozițiilor legale, aprobărilor și standardelor tehnice, profesionale și de calitate, în vigoare.

20.3. Contractantul se obligă să depună garanția de bună execuție în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de către ambele părți.

20.4. Contractantul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și Personalul său, implicat în Contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

20.5. Contractantul va adopta toate măsurile necesare pentru a asigura, în mod

of the date of accepting the Products, if the date of receiving the invoice is prior to accepting the Products and in compliance with point 27. Invoices issued by the Contractor shall be submitted to the units of the Contracting Entity and shall contain explicit and detailed total and unit prices and the related quantities, as set out in Annex 4 to the Contract.

18.9. The Contractor shall issue upon delivery an invoice together with supporting documents in accordance with the provisions of the PYY 27 Specification.

18.10. The Contracting Entity shall not undertake under any circumstances to make payments in advance of delivery of the Products.

19. Partnership of Economic Operators, where Appropriate (not applicable)

20. Main Obligations of the Contractor

20.1. The Contractor shall supply the Products and perform its obligations under the terms hereof, in compliance with the standards declared by the Contractor in its Technical Proposal and required by the Contracting Entity through the documents of the procurement procedure.

20.2. The Contractor shall supply the Products as per Annex 5 with efficiency and diligence, *i.e.* in compliance with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.3. The Contractor undertakes to deposit the performance guarantee within maximum 5 business days as of both parties' signing the contract.

20.4. The Contractor shall comply with all legal provisions in force in Romania and shall ensure that its Personnel, involved in the Contract, shall comply with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.5. The Contractor shall adopt all necessary measures to ensure, on an ongoing basis, the personnel, equipment and support

JURIS
1071

TRIAUT. DENING
CARMEN
MARIA
MATESCU
Engle Germană
ROMÂNIA

continuu, personalul, echipamentele și suportul necesare pentru îndeplinirea în mod eficient a obligațiilor asumate prin Contract.

20.6. Contractantul are obligația de a desemna, în termen de 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact.

20.7. Contractantul are obligația de a asigura disponibilitatea Personalului, pe toată durata Contractului. Contractantul are obligația de a asigura desfășurarea activităților stipulate în Contract prin acoperirea cu Personal specializat pe toată durata implementării Contractului. Contractantul trebuie să se asigure că, pentru toată perioada Contractului, Personalul principal alocat fiecărei activități vor îndeplini obligațiile stabilite în sarcina acestora.

20.8. Contractantul este pe deplin responsabil pentru furnizarea produselor în condițiile Caietului de sarcini, în conformitate cu propunerea sa tehnică. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

20.9. Contractantul este responsabil pentru livrarea în termenul agreed al produselor și se consideră ca a luat în considerare toate dificultățile pe care le-ar putea întâmpina în acest sens și nu va invoca nici un motiv de întârziere sau costuri suplimentare.

20.10. Contractantul se obligă ca produsele furnizate să respecte cel puțin cerințele Caietului de sarcini PYY 27.

20.11. Contractantul nu poate fi considerat răspunzător pentru încălcarea de către Entitatea Contractantă sau de către orice altă persoană a reglementărilor aplicabile în ceea ce privește modul de utilizare a Produselor.

20.12. Transportul se va efectua de către Contractant, pe cheltuiala sa.

21. Conflictul de interese

21.1. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea

necessary to effectively fulfill the obligations assumed under the Contract.

20.6. . The contractor has the obligation to designate, within 10 (ten) days after signing the contract, the contact person.

20.7. The Contractor has the obligation to ensure the availability of the Personnel throughout the duration of the Contract. The Contractor has the obligation to ensure the performance of the activities stipulated in the Contract by covering with specialized personnel for the entire duration of the Contract's implementation. The Contractor must ensure that, for the entire duration of the Contract, the Main Personnel assigned to each activity will fulfill the obligations set for them.

20.8. The contractor is fully responsible for the supply of the products in accordance with the Specifications, in accordance with his technical proposal. At the same time, he is responsible both for the safety of all operations and delivery methods, as well as for the qualification of the staff used throughout the duration of the contract.

20.9. 20.9. The contractor is responsible for the delivery of the products within the agreed time and is considered to have taken into account all difficulties that he may encounter in this regard and will not invoke any reason for delay or additional costs

20.10. The Contractor undertakes that the Products supplied shall at least comply with the requirements of PYY 27 Specification.

20.11. The Contractor shall not be held liable for any breach by the Contracting Entity or any other person of the applicable regulations regarding the use of the Products.

20.12. Transport shall be at the Contractor's expense.

21. Conflict of Interest

21.1. The Contractor shall take all necessary measures to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the Contract. Conflicts of

obiectivă și imparțială a Contractului. Conflictul de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror altor legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Entității contractante, fără întârziere.

21.2. Contractantul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Contractantul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Entității contractante, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

21.3. Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai Entității contractante sau ai Contractantului de servicii de achiziție implicați în procedura de atribuire cu care Entitatea contractantă implicată în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziție sectorială, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancțiunea rezoluției/rezilierii contractului.

21.4. În situația în care Contractantul sau personalul din subordinea sa se află într-un conflict de interese, astfel cum este definit de prezentul contract, și nu reușește eliminarea acestuia, Entitatea Contractanta are dreptul de a rezilia contractul, după o prealabilă notificare.

interest may arise, in particular, as a result of economic interests, political or national affinities, family or affinity ties or any other ties or common interests. Any conflict of interest arising during the performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Entity without delay.

21.2. The Contractor shall ensure that its Personnel are not in a situation that could give rise to a conflict of interest. The Contractor shall replace, immediately and without any compensation from the Contracting Entity, any of its Personnel who is in such a situation (e.g., replacement, termination, approval, travel/delegation, schedule/schedule) with another person who meets the minimum conditions set forth in this Contract.

21.3. The Contractor is bound to comply with the legal provisions in the field of public procurement regarding the avoidance of conflict of interest. The Contractor shall not be entitled to directly or indirectly enter into any other arrangements for the supply of Products for the purpose of performing the Contract, with natural or legal persons who have been involved in the process of verification/evaluation of requests to participate/bids submitted in a tender procedure or employees/former employees of the Contracting Entity or of the Procurement Service Contractor involved in the tender procedure with whom the Contracting Entity involved in the tender procedure has terminated contractual relations after the award of the Sectoral Procurement Contract, for a period of at least 12 (twelve) months after the conclusion of the Contract, under penalty of termination/cancellation of the Contract.

21.4. In case the Contractor or its subordinate personnel is in a conflict of interest, as defined in present contract and fails to eliminate it, the Contracting Entity shall have the right to terminate the Contract after prior notice.

22. Conduita Contractantului

22.1. Contractantul/Personalul Contractantului/Subcontractanții va/vor acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Entitatea contractantă, conform regulilor și/sau codului de conduită al domeniului său de activitate precum și cu discreția necesară.

22.2. În cazul în care Contractantul sau oricare dintre Subcontractanții săi se oferă să dea/să acorde sau dau/acordă oricărei persoane mită, bunuri, facilități, comisioane în scopul de a determina sau recompensa îndeplinirea/neîndeplinirea oricăror acte sau fapte în legătură cu prezentul Contract sau pentru a favoriza/defavoriza orice persoană în legătură cu prezentul Contract, Entitatea contractantă poate decide încetarea Contractului.

22.3. Contractantul și Personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului.

23. Obligații privind daunele și penalitățile de întârziere

23.1. Contractantul se obligă să despăgubească Entitatea contractantă în limita prejudiciului creat, împotriva oricăror:

- (i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile folosite pentru sau în legătură cu Produsele furnizate, și/sau
- (ii) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor Contractului.

23.2. Contractantul va despăgubi Entitatea contractantă în măsura în care sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:

- (i) despăgubirile să se refere exclusiv la daunele suferite de către Entitatea

22. Conduct of the Contractor

22.1. The Contractor/Contractor's Personnel/Subcontractors shall always act loyally and impartially and as a trusted advisor to the Contracting Entity, in accordance with the rules and/or code of conduct of their field of work and with the necessary discretion.

22.2. If the Contractor or any of its Subcontractors offers to give/grant or gives/grants to any person bribes, goods, facilities, commissions for the purpose of inducing or rewarding the performance/non-performance of any act or deed in connection with this Contract or to favour/disadvantage any person in connection with this Contract, the Contracting Entity may decide to terminate the Contract.

22.3. The Contractor and its Personnel shall observe professional secrecy during the performance of the Contract, including during any extension thereof, and after termination of the Contract.

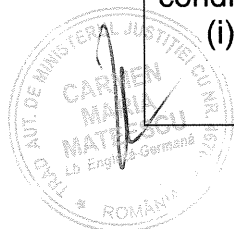
23. Obligations related to Damages and Penalties for Late Payment

23.1. The Contractor undertakes to indemnify the Contracting Entity to the extent of the damage created, against any:

- (i) claims and legal actions resulting from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to equipment, materials, facilities used for or in connection with the Products supplied, and/or
- (ii) damages, compensation, penalties, costs, fees and expenses of any nature whatsoever in connection with any infringements of intellectual property rights and its obligations under the Contract.

23.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity to the extent that the following conditions are cumulatively met:

- (i) compensation shall exclusively relate to damage incurred by the Contracting Entity as a result of the Contractor's default;
- (ii) The Contracting Entity has notified the Contractor of the receipt of a notification/request regarding the



contractantă ca urmare a culpei Contractantului;

(ii) Entitatea contractantă a notificat Contractantul despre primirea unei notificări/cereri cu privire la incidența oricăreia dintre situațiile prevăzute mai sus;

(iii) valoarea despăgubirilor este stipulată în cap.23.3.

23.3. Sancțiunile stabilite de Entitatea Contractantă se aplică astfel:

23.3.1. În cazul în care Contractantul își îndeplinește cu întârziere obligațiile asumate, Entitatea Contractantă are următoarele posibilități:

a) acceptarea îndeplinirii cu întârziere a obligațiilor. În acest caz, Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de penalități de întârziere, egale 0,1% pe zi de întârziere a produsului.

b) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate întârziată potrivit contractului). Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 0,1% pe zi de întârziere din valoarea contractuală a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului.

c) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate) și rezilierea contractului subsecvent și/ sau a acordului cadru. Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 0,1% pe zi de întârziere din întreaga valoare a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

d) Totalul penalităților de întârziere datorate de părți nu poate depăși 10% din valoarea contractului menționată la alineatul (4).

23.3.2. În situația neîndeplinirii totale sau parțiale a obligațiilor contractuale de

occurrence of any of the above situations;

(iii) the amount of compensation is stated in chapter 23.3

23.3. The penalties set by the Contracting Entity shall apply as follows:

23.3.1. If the Contractor is late in fulfilling its obligations, the Contracting Entity has the following possibilities:

aa) acceptance of the late performance of obligations. In this case, the Contracting Entity shall have the right to require the Contractor to pay penalties for late delivery, equal to 0,1% per day of delay of this product.

(b) the express waiver of the purchase of the items for which the Contractor has not fulfilled its obligations within the time limit (part or the entire delayed quantity—under the contract). The Contracting Entity has the right to claim from the Contractor the payment of damages of 0,1% per day of delay of the contractual value of the Products/components for which it has waived the purchase; this waiver operates on basis of a notification sent to the Contractor.

(c) the express waiver of the purchase of the items for which the Contractor has not fulfilled its obligations within the time-limit (part or all of the quantity under the contract) and the termination of the subsequent contract and/or the framework agreement. The Contracting Entity has the right to claim from the Contractor the payment of damages of 0,1% per day of delay of the total value of the Products/components for which it has waived the purchase; this waiver operates on basis of a notification sent to the Contractor;

(d) The total of late performance penalties owed by the Parties may not exceed 10% of the contract value referred to in paragraph 4.

23.3.2. In the event of total or partial non-fulfilment of contractual obligations by the Contractor, the Contracting Entity shall be entitled to claim damages of 15% of the total value of the unfulfilled obligations. At the same time, the Contracting Entity shall be entitled to terminate the Framework Contract; such

JURIC
V
SPRE NFRSCOMRAGE

STAMP: ROMANIA
MARIANESCU
LA ENUNTIEREA SI
LA ELIMINAREA

către Contractant, Entitatea contractantă este în drept să aplice daune interese de 15% din întreaga valoare a obligațiilor neîndeplinite. Totodată Entitatea Contractantă are dreptul de a rezilia Acordul cadru; această reziliere operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.3. Contractantului îi revine obligația de a plăti penalitățile de întârziere și/sau daunele interese solicitate de Entitatea Contractantă în temeiul art. 23.3.1 și/sau art. 23.3.2.

23.3.4. În cazul în care Entitatea contractantă nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit, atunci acestea îi revine obligația de a plăti dobânda legală penalizatoare pe zi de întârziere, calculată la suma restantă.

23.3.5. Rata dobânzii legale penalizatoare se stabilește la nivelul ratei dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, care este rata dobânzii de politică monetară stabilită prin hotărâre a Consiliului de administrație al Băncii Naționale a României, plus 8 puncte procentuale.

23.3.6. Totalul penalităților de întârziere și al dobânzilor datorate de părți, nu poate depăși 10% din valoarea contractului prevăzută la pct. 4.

23.3.7. Penalitățile de întârziere și dobânda sunt exigibile de plin drept, fără anunț prealabil, din ziua imediat următoare datei de scadență potrivit condițiilor contractuale.

23.4. Penalitățile de întârziere și daunele interese, astfel cum sunt prevăzute la pct. 23.3.1 - 23.3.4, sunt supuse actualizării în raport de indicele de inflație și pot fi deduse din garanția de buna execuție, după prealabila notificare a Contractantului de către Entitatea contractantă.

23.5. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una din părți, dă dreptul părții lezate de a considera reziliat de plin drept contractul, fără intervenția instanțelor judecătorești, cu prealabila notificare a părții în culpa. Partea lezată are dreptul de a solicita, în acest caz, părții în culpă plata de daune interese, conform prevederilor art 23.3.2.

termination shall be based on a notice sent to the Contractor;

23.3.3. The Contractor shall be liable to pay the penalties for delay and/or damages claimed by the Contracting Entity under Article 23.3.1 and/or Article 23.3.2.

23.3.4. If the Contracting Entity fails to meet its payment obligations within the agreed time limit, it shall be liable to pay the statutory penalty interest per day of delay, calculated on the outstanding amount.

23.3.5. The penalty statutory interest rate shall be set at the reference interest rate of the National Bank of Romania, which shall be the monetary policy interest rate set by decision of the Council of Administration of the National Bank of Romania, plus 8 percentage points.

23.3.6. The total of late payment penalties and interest owed by the Parties may not exceed 10% of the contract value referred to in paragraph 4.

23.3.7. Penalties for late payment and interest shall be rightfully payable, without prior notice, from the day immediately following the due date in accordance with the terms of the Contract.

23.4. Late payment penalties and damages, as provided for in paragraphs 23.3.1 to 23.3.4, are subject to updating in relation to the inflation index and may be deducted from the performance guarantee, after prior notification to the Contractor by the Contracting Entity.

23.5. Failure by one of the Parties to comply with its obligations hereunder shall entitle the injured Party to consider the Contract terminated by operation of law, without the intervention of the courts, with prior notice to the defaulting Party. The aggrieved Party shall be entitled in such a case to claim damages from the defaulting Party in accordance with Article 23.3.2.

23.6. If insolvency proceedings have been commenced against the Contractor, the Contracting Entity shall have the right to



JUR
19M

23.6. În situația în care împotriva Contractantului a fost declanșată procedura insolvenței, Entitatea Contractantă are dreptul de a denunța unilateral contractul printr-o notificare scrisă, în condițiile legii.

23.7. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul într-una din următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, într-una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, în condițiile legii;

b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

23.8. Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere de către Entitatea contractantă;

b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin Contractantului se datorează culpei Entității contractante;

c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

24. Obligații privind asigurările și securitatea muncii care trebuie respectate de către Contractant

24.1. Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.

25. Drepturi de proprietate intelectuală - nu este cazul

unilaterally terminate the Contract by written notice in accordance with the law.

23.7. The Contracting Entity reserves the right to unilaterally terminate the Contract in any of the following situations:

a) the Contractor undergoes, at the time of the award of the Contract, one of the situations which would have led to its exclusion from the award procedure under the law;

b) the Contract should not have been awarded to the concerned contractor in view of a serious breach of obligations arising from the relevant European legislation and established by a decision of the Court of Justice of the European Union.

23.8. The Contractor's liability does not operate in the following situations:

a) data/information/documents necessary for the performance of the Contract are not made available to the Contractor or are made available late by the Contracting Entity;

b) non-performance or improper performance of the Contractor's obligations is due to the default of the Contracting Entity;

c) The Contractor is fortuitously unable to perform the contractual obligations for which it is liable.

24. Insurance and Occupational Safety Obligations to be Observed by the Contractor

24.1. The Contractor undertakes to comply with regulations on working conditions and labour protection and, where applicable, agreed international labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, the elimination of forced and compulsory labour, the elimination of discrimination in respect of employment and occupation and the abolition of child labour.

25. Intellectual Property Rights (not applicable)

26. Obligații în legătură cu calitatea Produselor. Perioada de garanție acordată produselor

26.1. Contractantul garantează Entității contractante că acesta operează un sistem de management al calității pentru Produsele furnizate în cadrul Contractului și că va aplica acest sistem, pe toată perioada derulării Contractului. Contractantul va corecta, pe cheltuiala sa, orice neconformitate, astfel încât să demonstreze, în orice moment, Entității contractante, că remedierea acestor neconformități, se realizează conform Planului de management al calității.

26.2. Entitatea contractantă notifică Contractantul cu privire la fiecare neconformitate imediat ce acesta o identifică. La Finalizare, Contractantul notifică Entitatea contractantă cu privire la neconformitățile care nu au fost remediate și comunică Entității contractante perioada de remediere a acestora. Drepturile Entității contractante cu privire la orice neconformitate neidentificat(ă) sau nenotificată de către Contractant, pe perioada de derulare a Contractului, nu sunt afectate. Contractantul remediază neconformitățile, în termenul comunicat de Entitatea contractantă.

26.3. Garanția produselor este de 24 luni după livrare. Contractantul garantează calitatea produselor pentru această perioadă în condițiile prevederilor caietului de sarcini și propunerii tehnice acceptate de Entitatea contractantă.

26.4. Produsele la care în termenul de garanție se constată neconformități care le fac improprii pentru exploatare sau pot diminua durata de viață a acestora, se consideră defecte și vor fi înlocuite de Contractant pe cheltuiala sa.

26.5. Entitatea contractantă are dreptul de a notifica imediat Contractantului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în perioada de garanție.

26.6. La primirea unei astfel de notificări Contractantul va răspunde în scris în termen de 72 de ore, luând în considerare programul său de lucru și având obligația de a înlocui sau remedia produsele în maxim 20 zile lucrătoare, fără costuri suplimentare

26. Obligations related to Product Quality. Warranty Period for the Products

26.1. The Contractor warrants to the Contracting Entity that it operates a quality management system for the Products supplied under the Contract and that it will apply this system throughout the term of the Contract. The Contractor shall, at its own expense, correct any non-conformities so as to demonstrate to the Contracting Entity at all times that such non-conformities are being rectified in accordance with the Quality Management Plan.

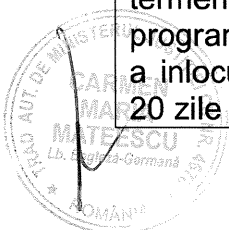
26.2. The Contracting Entity shall notify the Contractor of each non-conformity as soon as it is identified. On Completion, the Contractor shall notify the Contracting Entity of any non-conformities that have not been remedied and shall notify the Contracting Entity of the period for their remedy. The rights of the Contracting Entity in respect of any non-conformity not identified or not notified by the Contractor during the Contract Period shall not be affected. The Contractor shall remedy the non-conformities within the time limit communicated by the the Contracting Entity.

26.3. The Products are warranted for 24 months after delivery. The contractor warrants the quality of the Products for this period under the terms of the tender Specifications and the Technical Proposal accepted by the Contracting Entity.

26.4. Products which, within the warranty period, are found to have non-conformities which make them unsuitable for use or which may shorten their service life, shall be considered defective and shall be replaced by the Contractor at its own expense.

26.5. The Contracting Entity shall have the right to notify the Contractor immediately, in writing, of any complaint or claim arising during the warranty period.

26.6. Upon receiving such notification, the Contractor shall respond in writing within 72 hours, taking into account his work schedule and having the obligation to replace or repair the products within a maximum of 20 working days, without additional costs for the Contracting Entity. If it is found that, within the 20 working days, the products cannot be replaced or repaired, the Contractor shall notify the Contracting Entity in writing regarding the



pentru Entitatea contractantă. In cazul in care se constata ca, in cele 20 de zile lucratoare nu se pot inlocui sau remedia produsele, Contractantul va notifica in scris Entitatea Contractanta privind stabilirea termenului de remediere. Produsele care in perioada de garantie le inlocuiesc pe cele neconforme beneficiaza de o noua perioada de garantie. Remedierile prelungesc perioada de garantie cu durata acestora.

26.7. Contractantul va garanta produsele pe toata durata normata de viata pentru defectele ascunse si va asigura cantitatea de produse necesare inlocuirii si suportarea eventualelor daune ale Entității contractante.

26.8. Dacă Contractantul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp precizat la articolul 26.6, Entitatea contractantă are dreptul de a aplica sancțiunile prevazute la punctul 23 din prezentul Contract.

27. Facturare și plăți în cadrul Contractului

27.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Entitatea Contractantă a produselor livrate de Contractant, în condițiile Caietului de sarcini (conform procedurii interne SMC 005 receptia produselor se face in 5 zile lucratoare). Aprobarea se va efectua in maxim 10 zile lucratoare de la livrare.

27.2. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat.

27.3. Entitatea contractantă are obligația să efectueze plata prin ordin de plată, in termen de maxim 30 de zile de la primirea facturii sau maxim 30 de zile de la data recepției bunurilor, daca data primirii facturii este anterioara recepției bunurilor.

27.4. Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract: EURO

27.5. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de

establishment of the repair deadline. The products that during the warranty period replace the non-compliant ones benefit from a new warranty period. Repairs extend the warranty period by their duration.

26.7. The contractor will guarantee the products for the entire standard lifetime for hidden defects and will ensure the quantity of products necessary for replacement and bear any damages of the contracting entity.

26.8. If the Contractor, after being notified, fails to remedy the situation/defects within the time period specified in article 26.6, the Contracting Entity has the right to apply the sanctions provided for in point 23 of this Contract.

27. Invoicing and Payments under the Contract

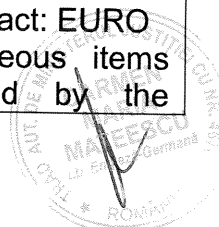
27.1. Payments to be made under the Contract shall be made only after the invoice has been issued following approval by the Contracting Entity of the Products delivered by the Contractor, in accordance with the terms of the tender Specifications (according internal procedure of SMC 005 the reception of goods will be done in 5 business day). This approval shall be made within 10 business days after delivery.

27.2. Payment of the value of the Products supplied shall be made, by bank transfer, on basis of the invoice issued by the Contractor for the amount to which it is entitled under the contract, directly to the account of the Contractor indicated.

27.3. The Contracting Entity is bound to make payment by payment order, within maximum 30 days as of receiving the invoice or 30 days as of the date of accepting the goods, if the date of receipt of the invoice is prior to receipt of the goods.

27.4. Currency used in this Contract: EURO

27.5. If the invoice has erroneous items and/or miscalculations identified by the



Entitatea Contractantă, și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii. Entitatea Contractantă va comunica orice erori în termen de 10 zile lucrătoare de la data facturii.

27.6. Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și dobânzile aferente acestora.

27.7. Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni de drepturi/obligații ale Contractantului către terți, cu respectarea clauzelor prezentului Contract.

28. Suspendarea Contractului

28.1. În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării Contractului.

28.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Contractului de Produse sau executarea Contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Contractului.

28.3. În cazul suspendării/sistării temporare a furnizării Produselor, durata Contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

28.4. Cu excepția prevederilor punctului 29 și în afara cazului în care Entitatea contractantă este de acord cu o prelungire, o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Entității contractante de a solicita penalități/daune Contractantului, potrivit prevederilor punctului 23.3.

29. Forța majoră

29.1. Forța majoră și cazul fortuit exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

Contracting Entity, and revisions, additional clarifications or other supporting documentation from the Contractor are required, the 30-day period for payment of the invoice shall be suspended. Reinstatement shall be as of the time the formal and substantive conditions of the invoice are met. The Contracting Entity shall communicate any errors within 10 business days after invoice date.

27.6. The Contractor is responsible for the correctness and accuracy of the data entered on the invoices and is bound to refund both the amounts overcharged and the interest thereon.

27.7. Requests for payment to third parties may be honoured only after an assignment of the Contractor's rights/obligations to third parties has been made, subject to the terms of this Contract.

28. Suspension of the Contract

28.1. In duly justified circumstances, the Parties may agree to suspend the performance of the Contract.

28.2. If it is found that the procedure for the award of the Contract for Products or the performance of the Contract is vitiated by material errors, irregularities or fraud, the Parties shall be entitled to suspend performance of the Contract.

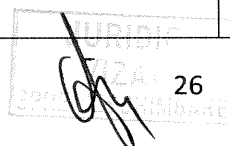
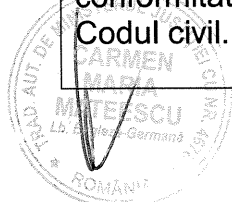
28.3. In the event of temporary suspension/stoppage of the supply of the Products, the duration of the Contract shall be automatically extended by the period of suspension/stoppage.

28.4. Except as provided in paragraph 29 and unless the Contracting Entity agrees to an extension, a delay in the performance of the Contract entitles the Contracting Entity to claim penalties/damages from the Contractor as provided in paragraph 23.3.

29. Force Majeure

29.1. Force majeure and fortuitous events shall exonerate the Parties from liability in the event of partial or total non-performance of the obligations assumed hereunder, in accordance with the provisions of Article 1.351 of the Civil Code.

29.2. Force majeure and fortuitous event must be proven.



29.2. Forța majoră și cazul fortuit trebuie dovedite.

29.3. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, de îndată ce s-a produs evenimentul.

29.4. Partea care a invocat forța majoră sau cazul fortuit are obligația să aducă la cunoștința celeilalte părți încetarea cauzei acesteia de îndată ce evenimentul a luat sfârșit.

29.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

29.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

30. Încetarea Contractului

30.1. Contractul poate înceta înainte de termen cu acordul ambelor parti contractante.

30.2. Prezentul Contract încetează de drept prin ajungere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate, dacă acestea au fost indeplinite înainte de data ajungerii la termen a contractului.

30.3. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

- (i) Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Entitatea contractantă, prin care i se solicită remedierea Neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract;
- (ii) Contractantul subcontractează părți din Contract fără a avea acordul scris al Entității contractante;
- (iii) Contractantul cesionează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Entității contractante;

29.3. The Party invoking force majeure or fortuitous event shall inform the other Party in writing as soon as the event has occurred.

29.4. The Party who has invoked force majeure or fortuitous event is bound to inform the other Party of the cessation of its cause as soon as the event has ended.

29.5. Performance of the Contract shall be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights of the Parties until the force majeure occurs.

29.6. If force majeure lasts or is expected to last for a period of more than 15 days, each Party shall be entitled to notify the other Party of the automatic termination of this Contract, without either Party being entitled to claim damages from the other.

30. Termination of Contract

30.1. The Contract may be terminated before the end of the term with the Contract of both contracting Parties.

30.2. This Contract shall terminate automatically on the expiry of the term or at the time when all obligations incumbent on the Parties have been fulfilled, if they have been fulfilled before the expiry of the Contract.

30.3. The Contracting Entity reserves the right to terminate/cancel the Contract, without however affecting the right of the Parties to claim payment of damages or other prejudice, if:

- (i) The Contractor fails to comply, within the time period, as notified by the Contracting Entity, requiring it to remedy the Default or perform its obligations under this Contract;
- (ii) The Contractor subcontracts parts of the Contract without the written consent of the Contracting Entity;
- (iii) The Contractor assigns its rights and obligations without the written consent of the Contracting Entity;
- (iv) The Contractor replaces nominated staff/experts without the consent of the Contracting Entity (if it is the case);
- (v) Any organisational change involving a modification of the legal status, nature

(iv) Contractantul înlocuiește personalul/expertii nominalizați fără acordul Entității Contractante (dacă este cazul);

(v) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul Contractantului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin Act Adițional la prezentul Contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

(vi) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea Contractului;

(vii) Contractantul eșuează în a furniza/mentține/prelungi/reîntregi/completa garanțiile ori asigurările solicitate prin Contract;

(viii) La momentul atribuirii Contractului, Contractantul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire;

(ix) În situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Contractantului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

(x) În cazul în care împotriva Contractantului se deschide procedura falimentului;

(xi) Contractantul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Entității contractante;

(xii) Valorificarea de către Entitatea contractantă a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina Contractantului.

30.4. Contractantul poate rezoluționa/rezilia Contractul fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

or control of the Contractor shall take place, unless such changes are made by an Addendum to this Contract, subject to the provisions of law;

(vi) Any other legal incapacity preventing the performance of the Contract shall be deemed to have occurred;

(vii) The Contractor fails to provide/maintain/extend/renew/complete the warranties or insurances required by the Contract;

(viii) At the time of awarding the Contract, the Contractor was in one of the situations which would have led to its exclusion from the award procedure;

(ix) At the time of awarding the Contract, the Contractor was in one of the situations that would have determined his exclusion from the awarding procedure;

(x) In the situation where the Contract should not have been assigned to the Contractor because the obligations resulting from the relevant European legislation were seriously violated and this circumstance was ascertained by a decision of the Court of Justice of the European Union;

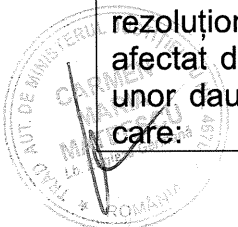
(xi) If bankruptcy proceedings are opened against the Contractor;

(xii) The Contractor has committed irregularities or fraud in the Contract award procedure or in connection with its execution, which have caused damage to the Contracting Entity;

(xiii) The utilization by the Contracting Entity of the results of this contract is seriously compromised as a result of the delay in the services due to the Contractor's fault.

30.4. The Contractor may terminate/cancel the Contract without prejudice to the right of the Parties to claim payment of damages or other relief if:

(i.) The Contracting Entity has committed material errors, irregularities or fraud in the procedure for the award of the Contract or in



(i) Entitatea contractantă a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(ii) Entitatea contractantă nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor livrate de Contractant, în condițiile stabilite prin prezentul Contract.

30.5. Rezoluțiunea/Rezilierea Contractului în condițiile pct. 30.3 și pct. 30.4 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

30.6. Prevederile prezentului Contract în materia rezoluțiunii/rezilierii Contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

30.7. În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/parțiale din cauza neexecutării/executării parțiale de către Contractant a obligațiilor contractuale, acesta va datora Entității contractante daune-interese conform pct.23.3.2.

30.8. În cazul în care Contractantul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul poate fi rezoluționat/reziliat, fără obligația de notificare sau îndeplinire a oricărei formalități de către Entitatea contractantă.

31. Insolvență și faliment

31.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Contractantului, acesta are obligația de a notifica Entitatea contractantă în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

31.2. Contractantul, are obligația de a prezenta Entității contractante, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra Contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Contractant diligent.

31.3. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva unui Subcontractant, unui terț susținător sau, dacă este cazul, în situația menționată la

connection with the performance of the Contract which have caused injury to the Contractor.

(ii).The Contracting Entity does not fulfil its obligations to pay for the Products delivered by the Contractor under the terms hereof.

30.5. The termination/cancellation of the Contract under the terms of clause 30.3 and clause 30.4 shall take full effect, without the need for any prior formalities and without the need for any court and/or arbitration.

30.6. The provisions of this Contract regarding the termination of the Contract shall be supplemented by the relevant provisions of the Civil Code in force.

30.7. In the event of total/partial termination/cancellation due to non-performance/partial performance by the Contractor of its contractual obligations, the Contractor shall owe to the Contracting Entity liquidated damages in accordance with clause 23.3.2.

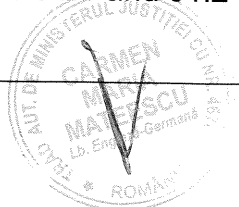
30.8. If the Contractor fails to submit the performance guarantee within the specified period, the Contract may be terminated/cancelled without notice or any formality being required of the Contracting Entity.

31. Insolvency and Bankruptcy

31.1. In the event of commencing general insolvency proceedings against the Contractor, the Contractor shall notify the Contracting Entity within 3 (three) days of commencing the proceedings.

31.2. The Contractor, acting as a diligent contractor, shall submit to the Contracting Entity within 30 (thirty) days as of notification a detailed analysis of the impact of the commencement of general insolvency proceedings on the Contract and the deliveries and propose measures.

31.3. In the event of commencing general insolvency proceedings against a Subcontractor, a third-party supporter or, if applicable, in the situation referred to in Clause 19 - Partnership of Economic Operators of this Contract, the Contractor shall have the same obligations as set out in Clauses 31.1 and 31.2 of this Contract.



pct. 19. – Asocierea de operatori economici din prezentul Contract, Contractantul are aceleași obligații stabilite la clauzele 31.1 și 31.2 din prezentul Contract.

31.4. În cazul în care Contractantul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Contractantul este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 31.1, 31.2 și 31.3 din prezentul Contract.

31.5. Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 31.2, 31.3 și 31.4 din prezentul Contract, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Entitatea contractantă.

32. Limba Contractului

32.1. Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a Statului Român, respectiv limba română.

33. Legea aplicabilă

33.1. Prezentul Contract va fi interpretat conform legislației din România.

34. Soluționarea eventualelor divergențe și a litigiilor

34.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe și negociere amiabilă, orice neînțelegere sau dispute/divergențe care se poate/pot ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului.

34.2. Dacă disputa nu a fost astfel soluționată și Părțile au, în continuare, opinii divergente în legătură cu sau în îndeplinirea Contractului, acestea trebuie să se notifice reciproc și în scris, în privința poziției lor asupra aspectului în dispută precum și cu privire la a soluția pe care o întrevăd pentru rezolvarea ei.

34.3. Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau dacă una dintre Părți nu răspunde în termenul precizat în solicitare, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată competente.

31.4. In the event that the Contractor becomes bankrupt, goes into liquidation or is in a situation having similar effects, the Contractor is bound to act in the same way as stipulated in clauses 31.1, 31.2 and 31.3 of this Contract.

31.5. No such measure proposed under clauses 31.2, 31.3 and 31.4 of this Contract may be implemented unless accepted in writing by the Contracting Entity.

32. Contract Language

32.1. The language of this Contract and of all written communications shall be the official language of the Romanian State, namely Romanian.

33. Applicable Law

33.1. This Contract shall be interpreted in accordance with the laws of Romania.

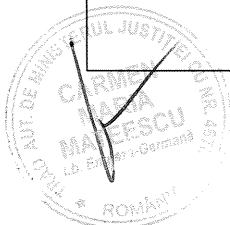
34. Settlement of Possible Differences and Disputes

34.1. The Parties shall use their best endeavours to resolve amicably, through direct negotiations and amicable settlement, any disagreement or dispute/difference which may arise between them under or in connection with the performance of the Contract.

34.2. If the dispute has not been so resolved and the Parties continue to have divergent views in relation to or in the performance of the Contract, they shall notify each other in writing of their position on the matter in dispute and of the solution they envisage for its resolution.

34.3. If the attempt at an amicable settlement fails or if either Party fails to respond within the time specified in the request, either Party shall have the right to apply to the competent courts.

→ The Contract, together with its annexes, was concluded in 2 original counterparts, one for the Contractor and one for the Contracting Entity.



→ Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 2 exemplare originale, unul pentru Contractant și unul pentru Entitatea Contractantă.

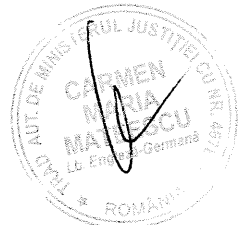
Entitate Contractantă
Contracting entity
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB SA

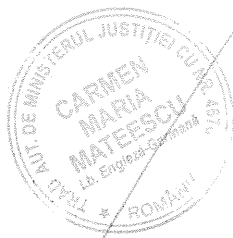
Contractant
Contractor
HANNING&KAHL GmbH&Co KG

SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB SA
VIZAT PENTRU CONTRACT
PREVENTIV
SEMNĂTURA.....
DATA..... 29.05.2015

[Handwritten signature]

JURIDIC
VIZAT
[Handwritten signature]





CENTRALIZATOR DE PRETURI

la contractul sectorial subsecvent nr.....privind livrarea de
 piese de schimb pentru echipamente de franare tramvaie

NR. CRT.	COD SAP	DENUMIRE PRODUS	U.M.	CANT.	Pret unitar (fara TVA) euro	Pret total (fara TVA) euro
1	Y31M000	BANDA DUBLA H&K	BUC	2	2,00	4,00
2	Y31M001	FILTRU SISTEM FRANA V3A 93 – 30554/2	BUC	220	12,50	2.750,00
3	Y31M002	FILTRU SISTEM FRANA V3A 93 – 38829/3	BUC	220	8,90	1.958,00
4	Y31M003	INEL SISTEM FRANA V3A 93 O-RING 17X1,5	BUC	250	0,40	100,00
5	Y31M004	SUPAPA LIMITATOARE 100 BAR	BUC	6	46,10	276,60
6	Y31M014	SUPAPA MAGNETICA 2/2 SV38-21-0-V 24 DL	BUC	148	319,00	47.212,00
7	Y31M022	INEL CONDUCERE H&K(SAU ECHIVALENT)	BUC	12	17,90	214,80
8	Y31M028	BANDA DUBLA H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	1	7,60	7,60
9	Y31M032	BURDUF INTERCOMUNICATIE H&K – 2504 (SAU ECHIVALENT)	BUC	96	15,30	1.468,80
10	Y31M033	BUCSA H&K 1615 DU DA18 (SAU ECHIVALENT)	BUC	2	2,90	5,80
11	Y31M034	BARA PRESIUNE H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	10	355,40	3.554,00
12	Y31M044	GEAM NIVEL ULEI	BUC	20	11,70	234,00
13	Y31M046	POMPA ROTI DINTATE PENTRU GRUP H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	16	178,50	2.856,00
14	Y31M048	GARNITURA INELARA	BUC	50	2,90	145,00
15	Y31M049	MOTOR CURENT CONTINUU DCM 07 / 3000RPM	BUC	5	1.141,40	5.707,00
16	Y31M051	GARNITURA ARBORE	BUC	50	8,90	445,00
17	Y31M054	SURUB INCHIDERE	BUC	6	2,50	15,00
18	Y31M063	IMBINARE CU SURUB DREAPTA-FILET	BUC	36	18,30	658,80

19	Y31M064	IMBINARE CU SURUB DREAPTA FILET	BUC	12	14,70	176,40
20	Y31M079	SET BUCSE	BUC	2	22,10	44,20
21	Y31M080	STIFT DE CONTACT	BUC	122	0,70	85,40
22	Y31M081	BUCSA DE CONTACT	BUC	24	2,20	52,80
23	Y31M084	PAPUC DE CABLU	BUC	48	0,40	19,20
24	Y31M092	IMBINARE SURUB DREAPTA	BUC	24	18,30	439,20
25	Y31M096	INEL DE SIGURANTA	BUC	24	0,60	14,40
26	Y31M097	SAIBA	BUC	5	64,20	321,00
27	Y31M099	INEL	BUC	10	43,30	433,00
28	Y31M120	BUSON DE INCHIDERE	BUC	80	0,20	16,00
29	Y31M123	SIGURANTA SCHNORR	BUC	100	0,40	40,00
30	Y31M126	MUFA CABLU PG 13,5	BUC	50	11,80	590,00
31	Y31M127	GARNITURA	BUC	25	5,90	147,50
32	Y31M131	CAPAC FILETAT	BUC	2	138,00	276,00
33	Y31M135	SAIBA DE SIGURANTA SEEGER	BUC	24	0,30	7,20
34	Y31M147	IMBINARE DREAPTA	BUC	50	65,10	3.255,00
35	Y31M149	SUPORT DE TEAVA (BRATARA DE TEAVA)	BUC	6	3,50	21,00
36	Y31M369	INEL SISTEM FRANA V3A 93 16, 3X2, 4	BUC	24	0,40	9,60
37	Y31M396	SURUB	BUC	24	2,30	55,20
38	Y31M401	AUTO - TOP 2000 (SAU ECHIVALENT)	KG	24	102,00	2.448,00
39	Y31M405	SET FURTUNE SI TUBURIH&KV3A-93 (SAU ECHIVALENT)	SET	29	2.912,50	84.462,50
42	Y31M412	INEL "O"	BUC	60	0,40	24,00
43	Y31M413	GARNITURA FILETATA *	BUC	50	12,10	605,00
44	Y31M414	DOP PENTRU SUPAPA	BUC	20	6,10	122,00
46	Y31M419	TIJA FILETATA	BUC	2	43,20	86,40
47	Y328001	ACTUATOR HYL 301/01 (FEDERE)	BUC	24	9.119,00	218.856,00
48	Y328002	UNITATE HIDRO HZY II (GRUP)	BUC	18	9.614,80	173.066,40
49	YK2B066	ARC DE APASARE, ASAMBLAT	BUC	10	58,90	589,00
50	YK2B077	GARNITURA TOROIDALA	BUC	4	0,50	2,00
51	YK2B098	FILTRU	BUC	100	15,80	1.580,00
52	YK2B100	SIMERING MOTOR	BUC	24	0,40	9,60

53	YK2B102	REGULATOR	BUC	10	5,90	59,00
54	YK2B114	INEL USIT II	BUC	6	0,40	2,40
55	YK2B116	SET STIFT	BUC	8	20,50	164,00
56	YL2B018	ABSORBANT DE SUNET	BUC	12	6,60	79,20
59	YL2B033	PIULITA	BUC	2	55,40	110,80
60	YL2B034	SURUB CAP IMBUS	BUC	4	2,90	11,60
61	YL2B036	BUCSA	BUC	2	76,40	152,80
62	YL2B037	INEL COLOANA GHIDARE	BUC	6	0,90	5,40
63	YL2B038	RACLOR	BUC	6	2,10	12,60
65	YL2B042	BUCSA CU GULER I	BUC	4	85,40	341,60
66	YL2B043	BUCSA CU GULER II	BUC	4	53,50	214,00
67	YL2B045	BOLT CU ARC	BUC	12	3,80	45,60
68	YL2B053	CAPAC	BUC	2	4,60	9,20
69	YL2B055	PIESA SUB PRESIUNE	BUC	2	140,30	280,60
70	YL2B057	BOLT CILINDRIC	BUC	20	0,50	10,00
71	YL2B058	CAPAC PROTECTIE SURUB INBUS	BUC	12	0,30	3,60
72	YL2B059	BUCSA CU GULER DU	BUC	12	3,30	39,60
73	YL2B061	PRIZA I	BUC	6	2,90	17,40
74	YL2B062	PRIZA II	BUC	6	3,30	19,80
75	YL2B063	BOLT	BUC	2	125,40	250,80
76	YL2B064	INEL COLOANA DE GHIDARE	BUC	12	0,60	7,20
77	YL2B065	MAGNET (TIJA DE PRINDERE SI FIXARE)	BUC	2	26,60	53,20
78	YL2B066	STREBE	BUC	2	204,70	409,40
79	YL2B067	PRIZA	BUC	4	2,30	9,20
80	YL2B068	SAIBA DE PRESIUNE	BUC	6	1,00	6,00
81	YL2B069	BOLT	BUC	10	43,70	437,00
82	YL2B075	ANTIRASUCIRE	BUC	8	8,60	68,80
83	YL2B076	SAIBA BLOCARE	BUC	6	0,30	1,80
84	YL2B080	FUZETA	BUC	12	4,40	52,80
85	Y31M152	FISA CUPLARE	BUC	88	15,40	1.355,20
87	YI28002	POMPA CU ROTI DINTATE	BUC	10	205,90	2.059,00
88	YK2B007	SURUB M8X140 (DIN 912 SAU ECHIVALENT)	BUC	12	1,00	12,00

SPRE NESCHIMBARE

89	YK2B012	MANSON	BUC	2	45,80	91,60
90	YK2B014	INEL COLOANA GHIDARE	BUC	6	0,50	3,00
91	YK2B016	INTRERUPATOR DE PROXIMITATE	BUC	32	131,10	4.195,20
92	YK2B020	CONTACT STI	BUC	40	1,90	76,00
93	YK2B026	BOLT	BUC	2	139,20	278,40
94	YK2B027	BUCSA 1	BUC	2	2,10	4,20
95	YK2B035	O-RING 2	BUC	20	2,30	46,00
96	YK2B037	INEL GHIDARE 2	BUC	10	3,30	33,00
97	YK2B038	INEL SUPORT EEO	BUC	26	2,10	54,60
98	YK2B040	SIMERING	BUC	24	10,10	242,40
99	YK2B041	GARNITURA	BUC	24	2,30	55,20
100	YK2B042	O-RING 4	BUC	12	0,50	6,00
101	YK2B043	O-RING 5	BUC	32	0,30	9,60
102	YK2B050	MOTOR DE CURENT CONTINUU GNM 4175 A	BUC	12	649,80	7.797,60
103	YK2B052	GARNITURA TIJA	BUC	16	7,40	118,40
104	YK2B053	GARNITURA TIJA	BUC	13	10,10	131,30
105	YK2B054	GARNITURA INELARA	BUC	24	3,90	93,60
106	YK2B055	GARNITURA INELARA	BUC	30	2,30	69,00
107	YK2B056	GARNITURA INELARA	BUC	12	0,50	6,00
108	YK2B058	GARNITURA INELARA	BUC	24	0,50	12,00
109	YK2B059	GARNITURA INELARA	BUC	20	0,30	6,00
110	YK2B060	GARNITURA INELARA	BUC	24	0,50	12,00
111	YK2B061	INEL SUPORT EEO	BUC	11	1,90	20,90
112	YK2B062	INEL GHIDARE, MATERIAL DUR	BUC	12	5,30	63,60
113	YK2B063	INEL GHIDARE	BUC	10	9,30	93,00
114	YK2B064	INEL GHIDARE	BUC	12	5,50	66,00
115	YK2B065	RACLOR 30X36, 8X5	BUC	12	10,20	122,40
116	YK2B067	SURUB ETANSARE	BUC	20	18,30	366,00
117	YK2B070	IMBINARE CU SURUB DE RIGIDIZARE, DREAPTA	BUC	30	3,90	117,00
118	YK2B072	FURTUN HIDRAULIC CU CUPLAJ ARGUS BUCUR 1	BUC	4	384,10	1.536,40
119	YK2B081	RACLOR	BUC	2	1,80	3,60

JURINIC
VIZI
8/1

120	YK2B090	TIJA DE PRESIUNE	BUC	4	144,90	579,60
121	YK2B091	ELEMENT TENSIONARE ARC INELAR	BUC	6	9,20	55,20
122	YK2B093	SURUB DE INCHIDERE	BUC	4	50,00	200,00
123	YK2B103	NIPLU IMBINARE	BUC	4	7,40	29,60
124	YK2B104	ADAPTOR	BUC	4	31,90	127,60
125	YK2B105	CORP SURUB INCHIDERE	BUC	4	69,80	279,20
126	YK2B112	SAIBA SIGURANTA SNOR	BUC	4	20,20	80,80
127	YK2B123	CONSOLA	BUC	2	2.387,40	4.774,80
128	YK2B124	SIGURANTA ELASTICA	BUC	2	0,30	0,60
129	YK2B128	INEL PROGRESIV	BUC	6	2,10	12,60
130	YK2B129	CAPAC	BUC	16	196,40	3.142,40
131	YK2B130	ARC	BUC	120	657,00	78.840,00
133	YK2B132	DISC DE ARC	BUC	10	399,90	3.999,00
134	YL41029	CARTUS FORTA	BUC	1	7.639,00	7.639,00
135	YI28001	ACTUATOR HYS 102/02 (FEDERE) H&K BUCUR1 (SAU ECHIVALENT)	BUC	6	12.426,20	74.557,20
136	Y31M007	CUPLA RAPIDA MAMA SKM08 HL 3	BUC	20	15,40	308,00
137	Y31M008	CUPLA RAPIDA TATA SKS 08 HL 3	BUC	20	25,40	508,00
138	Y328111	CUPLAJ PRESOSTAT	BUC	20	584,80	11.696,00
139	YL42014	ETRIER HYA 26/50 DR B.P.	BUC	1	4.825,00	4.825,00
140	YL42191	ETRIER HYA 26/50 STG B.P.	BUC	1	4.825,00	4.825,00
141	YL41017	ETRIER HYS 25 B.M.	BUC	1	14.790,00	14.790,00
142	Y31M009	MANOMETRU ANTIVIBRATOR GMM 63-160	BUC	6	16,70	100,20
143	Y31M400	SET FURTUNE SI TUBURI H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	12	2.912,50	34.950,00
144	YL41004	UNITATE HIDRO HZY-K100-DP (GRUP) H&K BUCUR1 (SAU ECHIVALENT)	BUC	3	11.295,40	33.886,20
145	YL41026	UNITATE HIDRO HZY-K100-DP (GRUP) H&K	BUC	2	11.293,90	22.587,80
146	YL41027	UNITATE HIDRO HZY-K100-DP (GRUP) H&K	BUC	1	11.099,80	11.099,80

147	YL42094	UNITATE HIDRO HZY-K100-DPA (GRUP) H&K	BUC	1	11.643,50	11.643,50
		TOTAL GENERAL				903.035,10

Producatorul acestor repere este : HANNING&KAHL GmbH&Co KG

Entitate Contractantă
 SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI STB SA

Contractant
 HANNING&KAHL GmbH&Co KG




SOCIETATE DE TRANSPORT
 BUCUR
 VIZAT PENTRU
 SEMNĂTURA
 DATA 20-11-2013 R

Grafic de livrari
la Contractul subsecvent nr.....privind livrarea de
piese de schimb pentru echipamente de franare tramvaie

NR. CRT.	COD SAP	DENUMIRE PRODUS	U.M.	CANT	Termen de livrare saptamani
1	Y31M000	BANDA DUBLA H&K	BUC	2	8
2	Y31M001	FILTRU SISTEM FRANA V3A 93 – 30554/2	BUC	220	10
3	Y31M002	FILTRU SISTEM FRANA V3A 93 – 38829/3	BUC	220	10
4	Y31M003	INEL SISTEM FRANA V3A 93 O-RING 17X1,5	BUC	250	4
5	Y31M004	SUPAPA LIMITATOARE 100 BAR	BUC	6	10
6	Y31M014	SUPAPA MAGNETICA 2/2 SV38-21-0-V 24 DL	BUC	148	21
7	Y31M022	INEL CONDUCERE H&K(SAU ECHIVALENT)	BUC	12	12
8	Y31M028	BANDA DUBLA H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	1	6
9	Y31M032	BURDUF INTERCOMUNICATIE H&K – 2504 (SAU ECHIVALENT)	BUC	96	18
10	Y31M033	BUCSA H&K 1615 DU DA18 (SAU ECHIVALENT)	BUC	2	4
11	Y31M034	BARA PRESIUNE H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	10	6
12	Y31M044	GEAM NIVEL ULEI	BUC	20	8
13	Y31M046	POMPA ROTI DINTATE PENTRU GRUP H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	16	16
14	Y31M048	GARNITURA INELARA	BUC	50	4
15	Y31M049	MOTOR CURENT CONTINUU DCM 07 / 3000RPM	BUC	5	10
16	Y31M051	GARNITURA ARBORE	BUC	50	4
17	Y31M054	SURUB INCHIDERE	BUC	6	4
18	Y31M063	IMBINARE CU SURUB DREAPTA-FILET	BUC	36	4
19	Y31M064	IMBINARE CU SURUB DREAPTA FILET	BUC	12	5
20	Y31M079	SET BUCSE	BUC	2	15
21	Y31M080	STIFT DE CONTACT	BUC	122	8
22	Y31M081	BUCSA DE CONTACT	BUC	24	6
23	Y31M084	PAPUC DE CABLU	BUC	48	4
24	Y31M092	IMBINARE SURUB DREAPTA	BUC	24	4
25	Y31M096	INEL DE SIGURANTA	BUC	24	4
26	Y31M097	SAIBA	BUC	5	4
27	Y31M099	INEL	BUC	10	4
28	Y31M120	BUSON DE INCHIDERE	BUC	80	5
29	Y31M123	SIGURANTA SCHNORR	BUC	100	7
30	Y31M126	MUFA CABLU PG 13,5	BUC	50	5
31	Y31M127	GARNITURA	BUC	25	6
32	Y31M131	CAPAC FILETAT	BUC	2	4
33	Y31M135	SAIBA DE SIGURANTA SEEGER	BUC	24	4

ISPRE NESCHIMBATE

34	Y31M147	IMBINARE DREAPTA	BUC	50	4
35	Y31M149	SUPORT DE TEAVA (BRATARA DE TEAVA)	BUC	6	4
36	Y31M369	INEL SISTEM FRANA V3A 93 16, 3X2, 4	BUC	24	5
37	Y31M396	SURUB	BUC	24	4
38	Y31M401	AUTO – TOP 2000 (SAU ECHIVALENT)	KG	24	4
39	Y31M405	SET FURTUNE SI TUBURIH&KV3A-93 (SAU ECHIVALENT)	SET	29	11
40	Y31M410	RACORD	BUC	0	13
41	Y31M411	RACORD CPL.	BUC	0	5
42	Y31M412	INEL "O"	BUC	60	4
43	Y31M413	GARNITURA FILETATA	BUC	50	15
44	Y31M414	DOP PENTRU SUPAPA	BUC	20	7
45	Y31M416	PIULITA	BUC	0	4
46	Y31M419	TIJA FILETATA	BUC	2	5
47	Y328001	ACTUATOR HYL 301/01 (FEDERE)	BUC	24	52
48	Y328002	UNITATE HIDRO HZY II (GRUP)	BUC	18	52
49	YK2B066	ARC DE APASARE, ASAMBLAT	BUC	10	8
50	YK2B077	GARNITURA TOROIDALA	BUC	4	5
51	YK2B098	FILTRU	BUC	100	8
52	YK2B100	SIMERING MOTOR	BUC	24	8
53	YK2B102	REGULATOR	BUC	10	5
54	YK2B114	INEL USIT II	BUC	6	7
55	YK2B116	SET STIFT	BUC	8	12
56	YL2B018	ABSORBANT DE SUNET	BUC	12	10
57	YL2B019	MOTOR CURENT CONTINUU	BUC	0	15
58	YL2B021	COMUTATOR DE PRESIUNE	BUC	0	12
59	YL2B033	PIULITA	BUC	2	4
60	YL2B034	SURUB CAP IMBUS	BUC	4	10
61	YL2B036	BUCSA	BUC	2	5
62	YL2B037	INEL COLOANA GHIDARE	BUC	6	6
63	YL2B038	RACLOR	BUC	6	4
64	YL2B041	SURUB ACOPERIRE	BUC	0	5
65	YL2B042	BUCSA CU GULER I	BUC	4	4
66	YL2B043	BUCSA CU GULER II	BUC	4	4
67	YL2B045	BOLT CU ARC	BUC	12	14
68	YL2B053	CAPAC	BUC	2	4
69	YL2B055	PIESA SUB PRESIUNE	BUC	2	4
70	YL2B057	BOLT CILINDRIC	BUC	20	5
71	YL2B058	CAPAC PROTECTIE SURUB INBUS	BUC	12	5
72	YL2B059	BUCSA CU GULER DU	BUC	12	4
73	YL2B061	PRIZA I	BUC	6	6
74	YL2B062	PRIZA II	BUC	6	4
75	YL2B063	BOLT	BUC	2	4
76	YL2B064	INEL COLOANA DE GHIDARE	BUC	12	4
77	YL2B065	MAGNET (TIJA DE PRINDERE SI FIXARE)	BUC	2	4
78	YL2B066	STREBE	BUC	2	12
79	YL2B067	PRIZA	BUC	4	4

80	YL2B068	SAIBA DE PRESIUNE	BUC	6	5
81	YL2B069	BOLT	BUC	10	4
82	YL2B075	ANTIRASUCIRE	BUC	8	6
83	YL2B076	SAIBA BLOCARE	BUC	6	7
84	YL2B080	FUZETA	BUC	12	14
85	Y31M152	FISA CUPLARE	BUC	88	12
86	Y31M403	POMPA MANUALA COMPLETA	BUC	0	18
87	YI28002	POMPA CU ROTI DINTATE	BUC	10	16
88	YK2B007	SURUB M8X140 (DIN 912 SAU ECHIVALENT)	BUC	12	4
89	YK2B012	MANSON	BUC	2	5
90	YK2B014	INEL COLOANA GHIDARE	BUC	6	4
91	YK2B016	INTRERUPATOR DE PROXIMITATE	BUC	32	8
92	YK2B020	CONTACT STI	BUC	40	6
93	YK2B026	BOLT	BUC	2	6
94	YK2B027	BUCSA 1	BUC	2	5
95	YK2B035	O-RING 2	BUC	20	14
96	YK2B037	INEL GHIDARE 2	BUC	10	20
97	YK2B038	INEL SUPORT EEO	BUC	26	6
98	YK2B040	SIMERING	BUC	24	5
99	YK2B041	GARNITURA	BUC	24	6
100	YK2B042	O-RING 4	BUC	12	5
101	YK2B043	O-RING 5	BUC	32	4
102	YK2B050	MOTOR DE CURENT CONTINUU GNM 4175 A	BUC	12	14
103	YK2B052	GARNITURA TIJA	BUC	16	4
104	YK2B053	GARNITURA TIJA	BUC	13	5
105	YK2B054	GARNITURA INELARA	BUC	24	14
106	YK2B055	GARNITURA INELARA	BUC	30	14
107	YK2B056	GARNITURA INELARA	BUC	12	5
108	YK2B058	GARNITURA INELARA	BUC	24	4
109	YK2B059	GARNITURA INELARA	BUC	20	4
110	YK2B060	GARNITURA INELARA	BUC	24	5
111	YK2B061	INEL SUPORT EEO	BUC	11	6
112	YK2B062	INEL GHIDARE, MATERIAL DUR	BUC	12	10
113	YK2B063	INEL GHIDARE	BUC	10	10
114	YK2B064	INEL GHIDARE	BUC	12	6
115	YK2B065	RACLOR 30X36, 8X5	BUC	12	8
116	YK2B067	SURUB ETANSARE	BUC	20	5
117	YK2B070	IMBINARE CU SURUB DE RIGIDIZARE, DREAPTA	BUC	30	5
118	YK2B072	FURTUN HIDRAULIC CU CUPLAJ ARGUS BUCUR 1	BUC	4	5
119	YK2B081	RACLOR	BUC	2	5
120	YK2B090	TIJA DE PRESIUNE	BUC	4	10
121	YK2B091	ELEMENT TENSIONARE ARC INELAR	BUC	6	6
122	YK2B093	SURUB DE INCHIDERE	BUC	4	5
123	YK2B103	NIPLU IMBINARE	BUC	4	4
124	YK2B104	ADAPTOR	BUC	4	4
125	YK2B105	CORP SURUB INCHIDERE	BUC	4	6
126	YK2B112	SAIBA SIGURANTA SNOR	BUC	4	7
127	YK2B123	CONSOLA	BUC	2	6

Alu

JUR
VIZAT

128	YK2B124	SIGURANTA ELASTICA	BUC	2	6
129	YK2B128	INEL PROGRESIV	BUC	6	5
130	YK2B129	CAPAC	BUC	16	4
131	YK2B130	ARC	BUC	120	11
132	YK2B131	ETRIER HYS	BUC	0	25
133	YK2B132	DISC DE ARC	BUC	10	14
134	YL41029	CARTUS FORTA	BUC	1	25
135	YI28001	ACTUATOR HYS 102/02 (FEDERE) H&K BUCUR1 (SAU ECHIVALENT)	BUC	6	52
136	Y31M007	CUPLA RAPIDA MAMA SKM08 HL 3	BUC	20	12
137	Y31M008	CUPLA RAPIDA TATA SKS 08 HL 3	BUC	20	14
138	Y328111	CUPLAJ PRESOSTAT	BUC	20	7
139	YL42014	ETRIER HYA 26/50 DR B.P.	BUC	1	52
140	YL42191	ETRIER HYA 26/50 STG B.P.	BUC	1	52
141	YL41017	ETRIER HYS 25 B.M.	BUC	1	52
142	Y31M009	MANOMETRU ANTIVIBRATOR GMM 63-160	BUC	6	10
143	Y31M400	SET FURTUNE SI TUBURI H&K (SAU ECHIVALENT)	BUC	12	11
144	YL41004	UNITATE HIDRO HZY-K100-DP (GRUP) H&K BUCUR1 (SAU ECHIVALENT)	BUC	3	52
145	YL41026	UNITATE HIDRO HZY-K100-DP (GRUP) H&K	BUC	2	52
146	YL41027	UNITATE HIDRO HZY-K100-DP (GRUP) H&K	BUC	1	52
147	YL42094	UNITATE HIDRO HZY-K100-DPA (GRUP) H&K	BUC	1	52

*Livrare produselor se va face in termen de minim 4 luni si maxim 52 de saptamani de la semnarea primului contract subsecvent.

Entitate Contractantă
SOCIETATEA DE TRANSPORT PUICIURESTI STB SA

Contractant
HANNING&KAHL GmbH&Co KG

STB SA